

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXV • 2022 • № 1

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 100-летию со дня рождения российского монголоведа Лидии Леонидовны Викторовой (1921–2006)

191186. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Свидетельство о регистрации
средства массовой информации
ПИ № ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Литературный редактор и корректор — Т. Г. Бугакова

Технический редактор — Г. В. Тихомирова

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 10.03.2022

Формат 60×90 1/8. Объем 12 печ. л. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. e-mail: editor@isvoe.ru

ISSN 2311-5939
DOI 10.25882/gssy-r235

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2022
© Коллектив авторов, 2022

В НОМЕРЕ:

100 лет со дня рождения Л. Л. Викторовой (1921–2006) (*Редколлегия*) 5

ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОРИЯ

С. В. Романова. Андрей Григорьевич Данилин как исследователь традиционной культуры алтайцев (по материалам Российского этнографического музея) 7

ФИЛОЛОГИЯ

О. К. Бабаева. Особенности перевода поэтических произведений (на примере стихотворений Д. Н. Кугультинова) 32

В. З. Церенов. О происхождении и значении имени Джангар 38

Б. Л. Митруев. Калмыцкие печати на санскрите 47

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

И. А. Алимов. Бюрократия в движении: китайские путевые дневники X–XIII вв. (II) 55

Ю. А. Иоаннисян. Проповеди Сайида Казима Рашти в месяц рамадан 1257 г. х.: к вопросу о «пророческих/религиозных циклах» в учении шейхитов 62

ИЗ АРХИВОВ ВОСТОКОВЕДОВ

С. С. Сабрукова. Страницы истории отечественного монголоведения из воспоминаний Г. И. Михайлова (1909–1986) 67

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

К. В. Орлова. Международная научная конференция «100 лет дипломатических отношений между Россией и Монголией: от дружественных отношений к всеобъемлющему стратегическому партнерству» 76

И. В. Кульганек. Новые книги по монголоведению 81

IN MEMORIAM

Памяти Елены Юрьевны Харьковской (1955–2021) 89

К. В. Орлова

Институт востоковедения Российской академии наук

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «100 ЛЕТ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ РОССИЕЙ И МОНГОЛИЕЙ: ОТ ДРУЖЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ К ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕМУ СТРАТЕГИЧЕСКОМУ ПАРТНЕРСТВУ»

Об авторе: Орлова Кемя Владимировна, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник. Центр архивных исследований (Россия, 107031, Москва, ул. Рождественка, 12), ORCID 0000-0003-4951-0063 (orlovnk@mail.ru).

About the author:

Keemya V. ORLOVA, Dr. Sc. (History) Leading Researcher. Center of Archival Research, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (Rozhdestvenka ul., 12, Moscow, 107031, Russia), ORCID 0000-0003-4951-0063 (orlovnk@mail.ru).

© ИВ РАН, 2022
© Орлова К. В., 2022

20–21 октября 2021 г. Центр архивных исследований и Отдел Кореи и Монголии провели международную научную конференцию «100 лет дипломатических отношений между Россией и Монголией: от дружественных отношений к всеобъемлющему стратегическому партнерству». Организаторами конференции выступили Институт востоковедения РАН, Институт истории и этнологии Монгольской академии наук при поддержке МИД РФ, МИД Монголии, Посольства Монголии в РФ, Российского общества монголоведов, Общества друзей Монголии.

Основные темы конференции:

- 100 лет дипломатических отношений между Россией и Монголией: история и современность;
- всеобъемлющее стратегическое партнерство: факторы развития, перспективы;
- торгово-экономические отношения: история, проблемы, новые проекты;
- сотрудничество в гуманитарной области (образование, наука, культура): достижения, проблемы, перспективы.

В начале конференции участники почтили память ведущего российского монголоведа мирового уровня, главного научного сотрудника — консультанта Института, Почетного члена Международной ассоциации монголоведения, Почетного доктора Института истории и этнологии Монгольской академии наук, доктора исторических наук Марка Исааковича Гольмана.

С приветствиями к участникам обратились директор ИВ РАН доктор исторических наук А. К. Аликберов, заместитель директора по науке кандидат исторических наук Н. Г. Романова. По решению дирекции и Ученого совета директор Института доктор исторических наук А. К. Аликберов вручил высшую научную награду Института — медаль И. Ю. Крачковского доктору исторических наук, главному научному сотруднику, заведующему сектором Монголии Отдела Кореи и Монголии В. В. Грайворонскому.

От имени чрезвычайного и полномочного посла Монголии в РФ Д. Даваа к ученым обратился советник — посланник Посольства Монголии в РФ Д. Унубилэгт, подчеркнувший значимость и важность ус-

тановления 5 ноября 1921 г. дипломатических отношений между правительствами Монголии и РСФСР. Представитель МИД РФ А. Ц. Доржиев в своем выступлении акцентировал внимание на юбилейных мероприятиях, проводимых в России и Монголии. Президент Общества друзей Монголии полковник ВВС в отставке В. А. Бабушкин кратко рассказал о деятельности Общества. На пленарном заседании были зачитаны приветственные адреса от директора Института истории и этнологии Академии наук Монголии, доктора Ц. Цэрэндоржа и директора Института международных исследований АН Монголии доктора Д. Золбоо.



Доктор исторических наук, главный научный сотрудник, зав. сектором Монголии Отдела Кореи и Монголии Владимир Викторович Грайворонский во время награждения медалью имени И. Ю. Крачковского 20 октября 2021 г.

В работе научного форума приняли участие исследователи из Монголии (Институт истории и этнологии Монгольской академии наук, Институт международных исследований МАН), Иркутска (ФГБОУ ВО Байкальский государственный университет), Улан-Удэ (Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, ФГБОУ ВО Бурятский государственный университет им. Д. Банзарова, ФГБОУ ВО Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления), Санкт-Петербурга (Институт восточных рукописей РАН, Институт истории материальной культуры РАН, Государственный Эрмитаж, НИУ ВШЭ (СПб.)), Элисты (ФГБОУ ВО Калмыцкий государственный университет им.

Б. Б. Городовикова), Москвы (РГАЭ, НИУ ВШЭ, ИСАА МГУ им. М. В. Ломоносова), Владивостока (Институт истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока ДВО РАН), Красноярска (Федеральный научно-исследовательский социологический центр РАН), Новосибирска (Сибирский университет потребительской кооперации).

На конференции был обсужден широкий круг вопросов, связанных с историей подписания Договора о дружественных отношениях между правительствами РСФСР и Монголии, с современным состоянием российско-монгольского стратегического партнерства, политических, торгово-экономических отношений, работы совместных экспедиций в Монголии, сотрудничества в гуманитарной области (наука, образование, культура).

В рамках конференции были проведены презентации новых публикаций.

ИВ РАН:

- Монгольская цивилизация в фокусе российско-востоковедения. Коллективная монография. М.: ИВ РАН, 2020. 236 с.;
- *Дылыков С. Д.* Страницы жизни. М.: Первая городская типография, 2021. 236 с., ил.;
- Победа на Халхин-Голе: в поисках исторической истины. Коллективная монография. М.: ИВ РАН, 2021. 348 с., ил.

ИВР РАН:

- Биография и научное наследие востоковеда О. М. Ковалевского (по материалам архивов и рукописных фондов) / *Р. М. Валеев, В. Ю. Жуков, И. В. Кульганек, Д. Е. Мартынов, О. Н. Полянская.* Санкт-Петербург – Казань: Петербургское Востоковедение, 2020. 440 с., ил.;
- Академик-востоковед В. П. Васильев: Казань – Пекин – Санкт-Петербург (очерки и материалы) / *Р. М. Валеев, В. Ю. Жуков, И. В. Кульганек, Лю Лицю, Д. Е. Мартынов, Д. И. Маяцкий, Т. А. Пан, В. Л. Успенский.* Санкт-Петербург – Казань: Петербургское Востоковедение, 2021. 320 с., ил.;
- Век независимости — век сотрудничества (исследования и публикации). Коллективная монография / отв. ред. И. В. Кульганек, Т. И. Юсупова. СПб.: Петрополис, 2021. 230 с.

ИМБТ СО РАН:

- Библиография монгольской революции 1921 года. Указатель / отв. ред. Л. В. Курас, Н. Хишигт. Иркутск: Оттиск, 2021. 320 с.

Вопросы истории подписания Договора о дружественных отношениях между правительствами РСФСР и Монголии, современное состояние российско-монгольского стратегического партнерства, политические и экономические аспекты российско-монгольского взаимодействия рассмотрены в ряде докладов. Доктор ист. наук В. В. Грайворонский осветил 100-лет-

нюю историю российско-монгольских отношений, особое внимание уделив значимым событиям — Халхин-Голу, Великой Отечественной войне, визитам должностных лиц на высоком и высшем уровнях. Проф. Института истории и этнологии МАН Норовсамбуу Хишигт на основе новых впервые вводимых в научный оборот документов из архивов Монголии осветила проблему дипломатической истории монгольской революции 1921 г. Канд. ист. на-

ук Колягийн Дэмбэрэл рассмотрел факторы влияния «монгольского мира» на российско-монгольские отношения. Канд. ист. наук Батунаев проанализировал широкий спектр российско-монгольских отношений от спада до всеобъемлющего стратегического партнерства, акцентировав внимание на эволюции политических отношений, сложившихся после распада социалистической системы и начала демократических преобразований в Монголии.



Слева направо: президент Общества друзей Монголии, полковник ВВС в отставке А. В. Бабушкин; зав. Отделом Монголии МИД РФ А. Ц. Доржиев; доктор ист. наук, главный научный сотрудник, зав. сектором Монголии Отдела Кореи и Монголии В. В. Грайворонский; зав. Отделом Кореи и Монголии ИВ РАН, канд. ист. наук А. В. Воронцов



Слева направо: доктор ист. наук проф. Л. В. Курас (ИМБТ СО РАН); зав. Отделом Кореи и Монголии канд. ист. наук А. В. Воронцов (ИВ РАН); зам. директора по научной работе канд. ист. наук Н. Г. Романова (ИВ РАН); доктор ист. наук, главный научный сотрудник, зав. сектором Монголии Отдела Кореи и Монголии В. В. Грайворонский (ИВ РАН); директор ИВ РАН доктор ист. наук А. К. Аликберов

Совместный доклад доктора ист. наук, проф., гл. науч. сотр. Л. В. Кураса и канд. ист. наук, ст. науч. сотр. Б. Д. Цыбенова был посвящен деятельности российского дипломата, уполномоченного НКВД РСФСР в Монголии О. И. Макстенека (1920–1921). На основе архивного источника «Отчета О. И. Макстенека с 1 июня 1920 г. по март 1921 г.» и материалов из российских и монгольских архивов исследователи установили, что О. И. Макстенок внес заметный вклад в осуществление монгольской революции 1921 г. Доктор ист. наук В. Г. Кокоулин рассказал об истории советско-монгольских отношений, которые, по его мнению, в значительной степени зависят от основных тенденций официальной политики в позднесоветской и постсоветской России. Уранчимэг Пурэвжав рассмотрела монголо-российские отношения с точки зрения этнологии. Доктор ист. наук С. Л. Кузьмин свое выступление посвятил дипломатическим отношениям России и Монголии до и после 1921 г. Доктор ист. наук, проф. В. Д. Дугаров совместно с канд. ист. наук А. О. Гомбоевым выступили с докладом о российско-монгольском научном сотрудничестве под углом историографии. Проф. Института международных исследований МАН Алтай Дулбаа осветила общее состояние монголо-российского сотрудничества, вопросы обновления развития науки и технологии с точки зрения правовой основы, а также подписания двусторонних документов о сотрудничестве Монгольской академии наук с РАН. Акад. МАН проф. Института истории и этнологии МАН Ц. Батбаяр проанализировал обстоятельства и особенности визита генерального секретаря ЦК КПСС Л. И. Брежнева в Монголию в 1966 г., увязав его с состоянием монголо-советских и советско-китайских отношений, внутренним положением МНР. Доктор полит. наук В. А. Родионов охарактеризовал политику «мягкой силы» России в отношении Монголии. Однако, по мнению докладчика, Россия, обладая сравнительно большим ресурсным потенциалом для использования «мягкой силы» в Монголии, в основном унаследованным из эпохи социализма, на данный момент соответствующую ему политику не проводит. Именно поэтому важнейшей задачей в рамках стратегии «мягкой силы» в Монголии является увеличение участия российских НПО, способных продвигать интересы России без формальной привязки к государственным структурам. Доктор ист. наук проф. В. Г. Дацышен посвятил свой доклад проблемам и противоречиям, вызванным одновременным созданием Монгольского и Тувинского государств в 1921 г., когда центральные и региональные власти Советской России разработали и пытались реализовать программу создания новой Автономной Монголии, включающей в себя Урянхайский край (Танну-Тува Урянхай). Канд. ист. наук А. А. Сизова осветила историю консульского присутствия России в Улясутае, увязав ее с цинской политикой в Монголии в начале XX в. Доктор ист. наук П. Н. Дудин по-

святил свой доклад международно-правовому статусу Внешней Монголии с точки зрения международных отношений, обратив особое внимание на произведенный В. В. Энгельфельдом анализ протоколов Первого Великого государственного хурала и внутреннеполитическую обстановку, а также остановился на заочной дискуссии В. А. Овчинникова с Б. Э. Нольде о статусе Халхи. Канд. юр. наук Р. Ю. Почекаев на основе записки (представления) министра иностранных дел Временного правительства М. И. Терещенко на имя министра-председателя А. Ф. Керенского, поданной в августе 1917 г., а также прилагаемых к ней материалов (отчета о совещании по «монгольскому вопросу») и телеграммы дипломатического агента в Урге А. А. Орлова (РГИА, СПб.) охарактеризовал «монгольскую» политику Временного правительства. Роль монгольского революционного союза молодежи Монголии в политике Советской России и Коминтерна в 1921–1925 гг. рассмотрел в своем докладе магистрант МГИМО (У) Б. Х. Кушхов. Зам. директора РГАЭ, канд. ист. наук Е. Р. Курапова на основе российских и монгольских архивных источников проанализировала алгоритм и номенклатурное наполнение торговых связей двух стран в разрезе «импорт / экспорт», позиции сторон по тем или иным вопросам сотрудничества. Канд. ист. наук А. Д. Гомбожапов на основе полевых материалов выявил, что современные номады испытывают давление со стороны горнодобывающего сектора (по мере разработок новых месторождений) и фермерских хозяйств, занимающихся растениеводством. Научный сотрудник А. В. Владимирова проанализировала основные результаты развития внешнеторговых отношений России и Монголии на протяжении последних 30 лет. В качестве основного набора данных была выбрана база «Комтрейд ООН» как один из наиболее авторитетных и полных источников торговой статистики. Ряд докладов были посвящены совместным российско-монгольским исследованиям и экспедициям. Чл.-кор. РАН, доктор ист. наук, проф. Н. Н. Крадин рассказал о совместных исследованиях российских и монгольских ученых о городах и поселениях на территории Монголии начиная с середины XX в. и особое внимание уделил новейшим открытиям в области изучения урбанизационных процессов в кочевых империях хунну, киданей и монголов. Канд. ист. наук Ю. И. Дробышев акцентировал внимание на работе совместной советско-монгольской комплексной биологической экспедиции, которая положила начало широкомасштабному научному сотрудничеству в сфере естественных наук (1969) и продолжается до наших дней. По результатам совместных работ получены ценные данные о природе Монголии и сопредельных регионов, проведена инвентаризация флоры и фауны страны (списки продолжают пополняться), осуществлено экологическое картирование, итогом которого явилось создание уникального «Атласа экосистем Монголии» (2019). Канд. ист.

наук Ю. И. Елихина в своем докладе остановилась на экспедиционных материалах П. К. Козлова (1923–1926), Н. М. Ядринцева (1886 и 1891), В. Л. Котвича (1912), ученого-мелиоратора П. А. Витте (1915–1916), хранящихся в Государственном Эрмитаже. Доктор филол. наук И. В. Кульганек (СПб.) посвятила свой доклад репрезентативным коллекциям фотографий российских ученых, собранным в начале XX в. и хранящимся в архивном фонде ИВР РАН: А. М. Позднеева, П. К. Козлова, С. Ф. Ольденбурга, Д. А. Клеменца, А. В. Бурдукова, Н. Н. Поппе. Канд. ист. наук Н. Ю. Смирнов на основе полевых дневников археологов С. А. Теплоухова и Г. И. Боровки, долгое время считавшихся утраченными и выявленных недавно в Российском этнографическом музее, осветил их деятельность в рамках монголо-тибетской экспедиции под руководством П. К. Козлова в 1924 г.

Сотрудничество в гуманитарной области (наука, образование, культура) рассмотрено в следующих докладах. Доктор ист. наук Л. Л. Абаева рассмотрела проблему стратегического партнерства буддийского духовенства Монголии с буддийскими центрами России в векторе их традиционных контактов, имеющих политические, экономические и социальные корни взаимодействия. Канд. ист. наук Р. Т. Сабиров показал, что история буддизма в Монголии не прервалась в конце 1930-х гг., практика буддизма существовала и на неофициальном уровне. Помимо существования бывших лам, в стране были тайно признаны хубилганы, которые сыграли важную роль в сохранении и передаче буддийского наследия. Доктор ист. наук Ю. В. Кузьмин рассказал о подготовленном к изданию энциклопедическом словаре российских монголоведов, объективная необходимость которого назрела. По его мнению, опубликованные материалы о монголооведах носят неполный характер, ограничены временными рамками: либо дореволюционный период, либо только XX век, более того, полностью

исключены исследователи, не работающие в научной сфере, но занимающиеся изучением Монголии и имеющие уникальные результаты в этой области. Канд. филол. наук Д. А. Носов в своем докладе рассказал о студентах, командированных в Монголию летом 1923 г., уделив особое внимание монголоведам-практикантам из ЛВИ в 1920-е гг., которым пришлось решать как научные, так и прикладные задачи по всестороннему описанию страны, в частности В. А. Казакевичу (1896–1937), находившемуся в Монголии с 1923 по 1925 г., одновременно являвшемуся сотрудником Ученого комитета страны и Полпредства СССР в Монголии, и первому доктору филологических наук Калмыкии Ц.-Д. Номинханову (1898–1967), который был и переводчиком в Министерстве финансов МНР, и сотрудником Ученого комитета, и дипломатическим курьером Полпредства СССР. Канд. филол. наук С. Н. Цеденова осветила тему Великой Отечественной войны в творчестве монгольских писателей и поэтов: Ц. Дамдинсурэна, Ч. Лодойдамбы, Д. Цэвэгмида, С. Удвал, Ч. Лхамсурэна, Д. Сэнгээ и др. Совместный доклад доктора филол. наук Г. Ц. Пюрбеева и канд. филол. наук Е. В. Голубевой посвящен созданию прямого переводного ассоциативного словаря сравнений, что обусловлено сложившейся языковой ситуацией с калмыцким языком. Доктор ист. наук К. В. Орлова рассказала о письменных монгольских источниках, сосредоточенных в российских хранилищах. Канд. филол. наук Ч. С. Цыбенова проанализировала языковые установки молодежи Монголии по отношению к иностранным языкам, в частности к русскому языку, который учащиеся средних школ Монголии признали самым сложным. Аспирантка ИСАА МГУ им. М. В. Ломоносова К. И. Бикмаева рассказала о сотрудничестве России и Монголии в области образования, отметил достижения и перспективы дальнейшего взаимодействия.